



提高口译的技巧性研究

段金燕

(厦门大学外文学院 福建厦门 361005)

摘要： 本文研究的是在保证口译质量的前提下如何提高口译速度。口译是一项要求十分高的活动。在规定的时间内必须完成定量的翻译任务。无论是交替传译或是同声传译，翻译的速度都非常关键，因为口译对时间安排紧凑，尤其在同声传译时如果速度跟不上源语讲话者，翻译就不能及时表达源语的意思，翻译的效果就会受到影响。所以提高翻译的速度是十分有必要的，本文将探讨几种基本的提高口译速度的技巧。

Abstract : This paper is to explore how to elevate the speed of interpretation under the prerequisite that the quality of interpretation is not affected. Interpretation is high-level demanding task. In set amount of time, we must finish set amount of interpretation task. Either in consecutive interpretation or in simultaneous interpretation, if the speed is not so fast as the source language speaker, the interpreter can't timely express the meaning of the original text, the effect of the interpretation would be affected. Therefore, improving the speed of interpretation is of great significance. This paper is a manifestation of several common techniques to improve the speed of interpretation.

关键词： 口译，技巧，速度，提高

Key Words: Interpretation, Technique, Speed, Improvement

口译是一种实践性很强应用性很高的工作。而口译工作对译员的要求也是非常高的。因为口译是效率极高的一种活动，在限定时间内完成定量的任务，故对译员素质是决定翻译成败的关键性因素。译员不紧要有牢固的语言基本功，而且还必须具备优良的表达素质。译员为了做好口译工作，通常要提前准备口译的材料。口译的成败与临场的发挥也很有关系而速度则是高质量口译的最重要的指标。但口译速度的提高不是临场的，而是在依赖平时口译速度技巧的训练。在平时应该进行口译训练以提高口译速度，本文将详细叙述提高口译速度的几种技巧。

一，集中精力听懂原文的意思

口译首先得听洞懂原文的意思。听懂原文的意思是做好翻译的第一步。根据不同的题材应该采取不同的听力方法。若是新闻或快速朗读的原文应抓住每句话或每段话的重要意思，不要计较个别字词的意思。而在新闻发布会或在法庭上口译时则要仔细听懂每句话的意思。因为在这些场合每句话都是有非常重要的意义，一旦听误信息，口译便会失去意义。译员应该在翻译是集中精力，切忌

翻译时精力分散而丢漏翻译内容。而为了提高译员的听力获取信息的速度，译员平时应训练听力的速度，在口译中，翻译的记忆力表现在两个方面。一是必须记住大量的词汇，以便口译时能脱口而出。这一点主要涉及到长时记忆（long-term memory）。二是必须在短时间内把别人在一段时间内讲的话尽可能详细地表述出来。这一点属于短时记忆（short-memory）的范畴。记忆分为三个阶段，即编码信息的过程（encoding），储备信息过程（storage）和回忆信息过程（retrieval）。译员必须对发言的内容保持高度的注意力，抓住最核心的内容，并将这些信息迅速编码储存在大脑中。无论是长时记忆或是短时记忆，都必须依赖一定的线索，即检索提示（retrieval clues）进行回忆。在快速之后便将信息内容翻译出来，会收到很好的效果，不宜记忆的内容在脑中停留很久，否则将不会确切地表达原文的内容。当然，根据不同的翻译的场合会有不同的记忆方法。在同声传译中，记忆是短暂的，转瞬即逝去的，而在交替传译中，记忆是长时间的，记忆不宜中断，而应该在记忆完一段之后再把所听到的内容表达出来。

二，口译笔记

在口译过程中，由于时间是紧迫的，对译员的记忆表达能力要求相当高，为了保证质量的翻译效果，笔记是一个有效的提高速度的技巧。笔记有利于帮助记忆，有的翻译信息内容复杂繁冗，数字较多，专有名词术语，如果不记笔记，译员难以储存所有的信息在头脑中，最后会导致翻译的信息不完整，不准确。口译笔记不同于课堂笔记或会议记录。在时效性方面，口译笔记只供译员现场翻译使用，而课堂笔记或会议记录则需要保留较长时间。在做口译笔记时应该保持简洁，条理清晰的原则。做笔记就是译员在专心听取发言，理解发言的同时，把讲话的重要信息（包括讲话的主题，要点，涉及的日期，地名，人命等）用简单的文字和符号记录下来。口译笔记中有些是固定的符号和文字能被各种语言所接受，而成为通用的口译笔记“语言”。其中包括：英文的缩写和简单的汉字，标点符号，数学符号，英语缩略语，箭号，数字，划线（表示强调或否定）等等。有时甚至可以划些简单的图形。口译笔记宜用硬壳的一只手拿的笔记本记录，忌用单张的易弯曲的叠纸进行笔记。

原则上要求目的语（target language）加符号为宜，这样可以为表达提供便利。如“powerful country”记作“强口”，“我同意”记作“I√”“观点，看法一致”记作“○same”，“economic development”记作“经↑”等等。“联合国教，科，文组织”记作“UNESCO”，“上升”记作“↑”。总之，记笔记是为了突出中心，提出难点，以助短期记忆一臂之力，所以笔记的方法一定要得当。逐字逐句地记录既办不到也没必要还会分散精力影响听的效果。口译笔记应简短，清晰，易辨，聊聊几个关键词，能力理解后的表达起到很好的提示作用。口译笔记有一定的规则可循，但又具有强烈的个性特征。因此译员必须在反复联系的基础上，发展一套适合自己笔记体系，在实践中不断完善，并通过优化的笔记系统提高口译的质量。

三，对翻译内容进行预测

为了提高翻译的速度让译员及时表达出翻译的内容，译员可以通过对翻译的内容的预测首先要求译员对翻译的场合有所了解，应该了解翻译的背景知识。例如，在国务院总理温家宝的记者招待会上，翻译可以在会议前了解会议的主题，并献出与会议相关的材料，以便能熟悉翻译的内容。在进行口译时，就可以根据口译根据会议的主题进行预测在很多时候预测是因为句子过长，不能及时听到整句话的意思，在这个时候，我们应该进行断句，或者根据句首猜测整句话的意思。例如，在正式的场合开始的第一句话通常是I' m very honored to be here to give you this speech.如果译员知道

这是一个演讲的场合。那么他肯定会译成很荣幸给你们做演讲而不是我很荣幸参加你们的节目。

四，口译表达技巧

口译表达是口译的最后一个环节，它直接影响着说话方和听话方之间的交流，也会影响到交际双方对译员的信任程度。译员应当摆脱原文本身的束缚，将源语的词语和意思分离。最重要的是让口译员开口讲话忠实地表达原文的意思。另外，译员可能在表达过程中可能碰到一些具体的问题，译员可以运用其它的口译技巧，如询问(asking),重复(parroting说)或者根据自己的理解运用迂回的表达源语含义等等，尽量表达理解了的内容，而且强调表达的内在逻辑和关联性，易懂程度和准确度以及流畅性。使学生了解并逐步掌握连续传译的技术，最终实现理解脱离源语语言外壳记忆表达这个口译的过程，胜任连续传译工作。

五，利用身势语帮助口译

口译是一个现场进行的翻译活动，有时仅仅口头表达是不够的，而必须借助外界条件来帮助表达翻译的内容。在翻译有感情色彩的文体时，译者也可以用相应的身势语言来表现。例如，在奥运会开幕式上的开场白的口译应具有雄壮，激昂的音调及紧张有序的身势语。

总之，口译的速度直接影响到口译的质量。口译的速度是口译成败的标准之一。本文讨论的是在保证口译质量的前提下提高口译速度的几种口译技巧。虽然这些口译技巧对口译是一种帮助提高口译速度的有效途径，但是只有口译技巧是不够的。我们平时应该加强口译练习以获取这些技巧或使这些技巧运用更加熟练。比口译技巧更加重要的是译者的基本语言水平，译者应具有非常厚实语言文化功底，以便在实际口译过程中更好地运用这些口译技巧。

参考文献：

- [1]刘和平，口译技巧——思维科学与口译推理教学法。[M]北京：中国对外翻译出版公司，2001。
- [2]蔡小红，口译研究新探——新方法，新观念，新趋势[M]，香港：开益出版社，2002。
- [3]勒代雷，释义派口笔译理论[M]。北京：中国对外翻译出版公司，2001。
- [4]吴冰，汉译英口译教程[M]。北京：外语教学与研究出版社，1997。

联系我们 | 协会地图 | 合作单位 | 协议下载

Copyright All Rights Reserved 版权所有 福建省翻译协会

地址：福建省福州市华林路97号省外事大楼702-703室 邮政编码：350003 电话:0591-87827338, 87873331, 87876953